



语言发展合作伙伴 Partners in Language Development *Faire équipe pour mettre les langues en valeur Partner in der Spracharbeit* Mitra dalam Pengembangan Bahasa 언어 개발의 협력자 *Parceirorno Desenvolvimento do Potencial Lingüístico* Партнёры по развитию национальных языков *Colaborando en el desarrollo de los idiomas autóctonos*

Educación Multilingüe

uk laox buic liemv dal (ma yee ha yee) Sax
sangp daal gol guuv siik dabs dah
yee ha yee, Zih yeenc gueec jah dal
seet (ma yee ha yee), Sax daal sangp
gaos meix mia (ma yee ha yee.
yee yee yee yee
daal sangx nguk gaos
ha yee hee ha yee ha yee).



Educación Multilingüe

Un puente de doble vía



Los estudios demuestran que el aprendizaje es más eficiente cuando el estudiante recibe la instrucción en el idioma que conoce mejor. Esa verdad simple se extiende desde las habilidades básicas de la lectoescritura en el primer idioma hasta el aprendizaje de un segundo idioma. En los programas de educación multilingüe (EML) que empiezan con la lengua materna, los estudiantes usan su propio idioma para aprender en los primeros grados, mientras aprenden el idioma oficial como una materia más del programa escolar. A medida que los estudiantes adquieren habilidad para entender, hablar, leer y escribir el idioma de la educación, los maestros empiezan a usarlo para la instrucción en clase. Este puente instructivo entre el idioma de la comunidad y el idioma de comunicación más amplia permite a los estudiantes—niños y adultos—alcanzar sus metas más amplias de multilingüismo a la vez que retienen su idioma y cultura locales.

Este folleto trata de varios aspectos importantes de la EML:

- La voz de las comunidades etnolingüísticas minoritarias a menudo no es escuchada. Por lo tanto, una defensa a su favor es conveniente para que esas comunidades satisfagan sus necesidades de EML.
- Los métodos convencionales de instrucción no son adecuados para los programas de EML. Los educadores tanto a nivel de comunidad como nacional deben desarrollar su capacidad para diseñar e implementar programas de EML.
- El desarrollo de un sistema de escritura para un idioma no dominante es un primer paso difícil pero esencial para desarrollar un programa de EML.
- La EML no sólo requiere el compromiso y los recursos de la comunidad local, sino también los recursos y la experiencia disponible de las agencias gubernamentales, organizaciones no gubernamentales (ONG) y otros. El enlace de los recursos une a los asociados para que cada uno aporte sus propios recursos.
- La EML da a los niños y los adultos una buena base para seguir aprendiendo el resto de su vida.

Escuche a una joven mujer del sudeste del Asia: "Aprender en la escuela es difícil porque no sé hablar el idioma nacional". Trabajando juntos, podemos ayudar a ella y a millones de personas como ella a triunfar en la escuela y—con una identidad bien arraigada en su propia cultura— a ser conscientes del mundo más amplio y a participar en él.

El SIL participa en la EML sirviendo como un defensor a favor de las comunidades locales poniéndolas en contacto con recursos de apoyo y ayudándolas a adquirir la capacidad para desarrollar programas adecuados.

www.sil.org/literacy

Los componentes de programas de Educación Multilingüe sostenibles



Los programas de EML requieren de ideas innovadoras y de la cooperación entre las personas, las comunidades, las organizaciones y las agencias. El diagrama muestra los componentes esenciales de los programas más sólidos.

Defensa



Si no habla el idioma, ¿cómo pide ayuda?

La voz de las comunidades etnolingüísticas muchas veces no es escuchada—necesitan una persona o entidad que las ayude a comunicar sus necesidades a las agencias y las personas que pueden ayudarlas a lograr sus metas educativas y de desarrollo. Hay varios niveles de apoyo, desde crear conciencia entre las agencias que favorecen los objetivos de la educación multilingüe y movilizar a facilitadores de programas iniciales, hasta continuar relaciones personales con los egresados de programas EML.

Apoyo en Papúa Nueva Guinea

“Tenemos algunos libros escritos en nuestro idioma, pero, ¿por qué no los estamos leyendo? ¿Cómo puedo animar a los niños a leer y escribir en su propio idioma?”

Estas preguntas expresaban la preocupación que luego se convertiría en visión para James Warebu—clases diurnas llenas de niños que aprendían a leer y escribir en usarufa y clases nocturnas para adultos.

El señor Warebu tenía conocimiento del deseo del gobierno de Papúa Nueva Guinea de que se educara a los niños primero en la lengua materna antes de pasar al idioma nacional. Pero sabía que necesitaba ayuda para dar esa oportunidad a los niños usarufa. Consultó con varios miembros del SIL y asistió a varios talleres organizados por el SIL, que le confirmaron que uno de los obstáculos principales para la alfabetización en usarufa era que se necesitaba un alfabeto revisado.

Su entusiasmo fue contagioso. Familias y amigos se unieron en la lucha para rescatar su idioma de la extinción. Varias personas asistieron a talleres de elaboración de alfabetos conducidos por el SIL, seguidos por una clase de prueba del alfabeto. Luego produjeron libros de lectura. Cuando las clases empezaron, los adultos quedaron encantados de que la generación más joven estuviera hablando su lengua materna con mayor facilidad. Los adultos se unieron con gusto a las clases de alfabetización.

Un asesor del SIL ayudó a formular algunas de las metas de desarrollo del idioma para los usarufa trabajando durante año y medio como defensor ante ONG nacionales e internacionales. Animado por el entusiasmo y la dedicación de la comunidad, respaldado por el apoyo del SIL y motivado por tener acceso a recursos vitales, el sueño del señor Warebu se está cumpliendo.



Un usarufa lee el programa de la ceremonia de apertura del programa de alfabetización.

James Warebu y el asesor del SIL David Wake celebran la colocación de la primera piedra para el Centro de Recursos de Alfabetización Usarufa.



CHINA—Líderes de gobiernos provinciales de la República Popular China celebraron la apertura oficial del programa preescolar de educación bilingüe para los shilong bai, para complementar el programa de alfabetización para adultos en lengua materna. El SIL facilitó la adaptación de las técnicas modernas de enseñanza al ambiente de esa comunidad en la que el uso del idioma local había estado limitado a la expresión oral.

Bangladesh

El SIL está facilitando talleres para ayudar a las ONG de Bangladesh a asociarse con las comunidades etnolingüísticas locales. Esta serie de talleres anima al personal de cada ONG a desarrollar un programa modelo de EML en una comunidad donde esa ONG asociada trabaja. Cinco ONG asociadas y comunidades etnolingüísticas participaron en cuatro de los talleres.

Desarrollo de capacidad

Las personas aprenden mejor cuando aprenden en un idioma que entienden bien.

La educación multilingüe (EML) hace posible la educación de calidad adaptando métodos y materiales didácticos convencionales a la cultura local. Ese tipo de educación tiende un puente sobre las barreras culturales y lingüísticas que impiden que los que hablan idiomas minoritarios aprendan y vivan dentro de una lengua y una cultura más amplias. Puesto que los programas de EML requieren planificación y capacitación cuidadosas, los asesores de EML pueden ayudar a los educadores de la comunidad y a los diseñadores de programas nacionales a incrementar su capacidad para crear programas eficientes de educación multilingüe.

Descubrimientos del idioma de una minoría étnica

“Pensé que mi idioma [el quechua] no era igual al idioma de la mayoría [el español]. Creía que eso era cierto hasta que empecé a estudiar con personas de otros países para documentar mi cultura, mi idioma y cómo escribirlo. Cuando empecé a descubrir las letras que necesitaba, y a analizar la gramática, me di cuenta de que mi idioma es tan bueno como cualquier otro. Mi lengua tiene estructuras morfológicas, sintácticas y semánticas”, dijo Édison Convecio Ibarra, un estudiante peruano.

Otros diecisiete estudiantes descubrieron cosas semejantes en cuanto a sus idiomas. Habían venido de dieciséis comunidades etnolingüísticas del Ecuador, Guatemala, México y Perú para asistir al curso auspiciado por el SIL que se enseñó en la Universidad Ricardo Palma de Lima.

Era la primera vez que la mayoría de los estudiantes había analizado con profundidad la gramática de su idioma. El curso que duró diez meses había sido diseñado para dar a los hablantes de idiomas minoritarios una buena base en lingüística aplicada para que pudieran participar en desarrollo del idioma en sus propias comunidades, después de haber adquirido una buena comprensión de su propio idioma. Varios de los estudiantes ahora son maestros o directores de escuelas bilingües.

Otra alumna, Bibiana Mendoza García, de la comunidad etnolingüística mixteca, describió el objetivo de ese programa de lingüística aplicada: “Mis compañeros y yo vemos la necesidad de este tipo de capacitación y estamos considerando cómo transmitir lo que hemos aprendido a otros que no han tenido la oportunidad de estudiar así”.



Los participantes aprenden a pasar con confianza a otros lo que han aprendido, asumiendo el liderazgo para documentar y preservar su herencia lingüística y cultural.



Todos los días los estudiantes y los maestros aprenden algo nuevo.

GUATEMALA—Niños de Guatemala ven un vídeo en ixil “Mi idioma del corazón”, escrito y filmado por un equipo ixil. Fue preparado para enseñar a los ixiles a leer en su idioma. Este equipo local ahora escribe, filma y edita sus propios vídeos, y sus miembros están dispuestos a ayudar a otros a hacer lo mismo.



Etiopía

El SIL realizó un taller de planificación de EML como parte de un proyecto piloto de cinco años con la Oficina de Cultura Regional de Etiopía. El proyecto comprende la preparación de libros de lectura, la capacitación de maestros, el monitoreo y evaluación de clases de primaria y hacer recomendaciones para cinco idiomas de la región Benishangul-Gumuz.

Tailandia

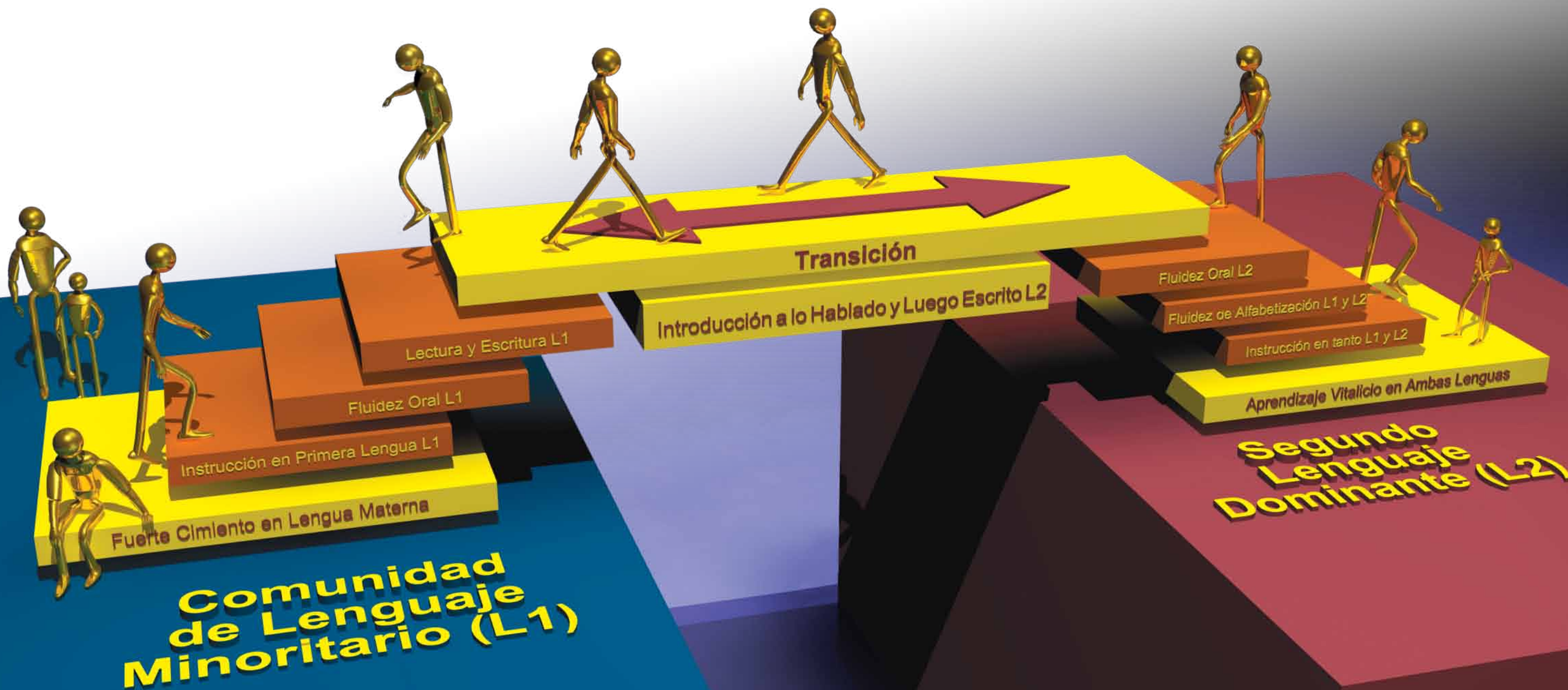
El SIL y la Universidad Mahidol tuvieron talleres de capacitación en Bangkok, Tailandia, para sesenta participantes de gobiernos, ONG, universidades y comunidades etnolingüísticas para planificar programas de EML en doce países. Los talleres fueron auspiciados por la UNESCO y el UNICEF.



El puente de EML

Muchas comunidades étnicas son multilingües. Algunas, además, desean comunicarse en el idioma nacional y posiblemente también en un idioma internacional. Los programas de educación multilingüe (EML) promueven la alfabetización primero en la lengua materna, proporcionando los medios para lograr metas multilingües más amplias.

La buena educación multilingüe permite que hablantes de un idioma no dominante construyan una base educativa cultural y lingüísticamente adecuada primero en su lengua materna. Más adelante pueden usar esa base como un puente a uno o más idiomas. La EML da oportunidades para aprender a lo largo de toda la vida en el idioma local así como también en el idioma nacional y en idiomas internacionales.



Sistemas de escritura



El SIL ha producido fuentes de computador para varios sistemas complejos de escritura del mundo, de modo que los problemas asociados con la escritura no sean un obstáculo para que las comunidades etnolingüísticas produzcan materiales. Están disponibles en <http://scripts.sil.org>

Sistemas de escritura

Para que un idioma pueda ser usado en el salón de clase, el idioma debe tener una forma escrita. El desarrollo de un sistema de escritura (ortografía) para un idioma es una tarea difícil y compleja. Requiere un análisis cuidadoso de cómo se construye un idioma. ¿Cuáles son los sonidos que el idioma usa y cuál es la mejor manera de representarlos? ¿Qué alfabeto debe usarse? Para responder a éstas y otras preguntas, los asesores en lingüística y alfabetización trabajan con las comunidades etnolingüísticas, las universidades y los gobiernos.

Talleres y tutorías realizados en la comunidad son buenos medios para equipar a personas para hacer análisis lingüístico e investigación sociolingüística, y para capacitarlas en el diseño de sistemas de escritura y en temas de estandarización. Este planteamiento participativo para el desarrollo de sistemas de escritura estimula el interés de la comunidad y el sentimiento de apropiación del resultado, y es crucial para el éxito de un sistema de escritura y de un programa de desarrollo del idioma.

Talleres sobre diseño de ortografía

“Desarrollar una ortografía es como trabajar una mina para extraer oro. Toma mucho esfuerzo llegar al oro, pero cuando finalmente se llega, ¡se ha alcanzado un verdadero tesoro!”, exclamó una persona que asistió al taller.

Los materiales impresos en el idioma kuria de Tanzania no se estaban usando mucho. Se revisó el sistema de escritura del kuria en un taller de ortografía. El equipo local descubrió que el problema no estaba en la ortografía, sino en las presuposiciones de los lectores de que el idioma kuria estaba construido como el idioma comercial, el swahili. Los participantes del taller descubrieron varias diferencias significativas entre los sistemas de escritura del kuria y el swahili. Con esas diferencias en mente y con un poco de instrucción, empezaron a leer más fácilmente en la lengua materna.

Varios hablantes de otros idiomas relacionados también asistieron al taller. Los participantes aprendieron unos de otros y se dieron ánimo para el trabajo. Puesto que el idioma simbiti está relacionado con el kuria, la ortografía del kuria se convirtió en punto de partida para desarrollar el sistema de escritura del simbiti.

Al ver su idioma impreso, un simbitihablante exclamó: “Ha caído un velo de mis ojos acerca de mi idioma. ¡Qué belleza tiene!”



PAPÚA NUEVA GUINEA—Talleres de Diseño de Alfabetos (TDA) de dos semanas de duración dan a maestros que hablan el idioma local, capacitadores y miembros de la comunidad la oportunidad de escribir narraciones en su propio idioma y de hablar de opciones ortográficas, producir una guía experimental de ortografía y comenzar a compilar un diccionario. El método de TDA cuenta con las percepciones que los hablantes tienen de su idioma, y en consecuencia, refleja el sistema de sonidos en su contexto cultural tal como lo perciben los hablantes del idioma. El SIL apoyó al Departamento de Educación de Papúa Nueva Guinea para producir ortografías experimentales para más de cien idiomas con fondos provistos por el gobierno australiano.

Camboya

El desarrollo de la ortografía para los hablantes del idioma kuy de Camboya tiene que vencer los desafíos de un inventario fonémico amplio, la compleja escritura jemer y el hecho de que pocos hablantes del kuy tienen una habilidad adecuada en la lectura de ese alfabeto. A pesar de esas complicaciones, la contribución y la participación de la comunidad en el proceso han sido significativas. Reuniones de concienciación del idioma, un taller de ortografía y un comité lingüístico forman una buena base para que los hablantes del idioma kuy adopten su nuevo sistema de escritura.



Los participantes en el taller usan su conocimiento del idioma en ejercicios de análisis.



Conexión de recursos



MALASIA—En respuesta a una solicitud de la UNESCO al SIL Malasia, la Asociación Nacional Dayak Bidayuh y el personal del SIL están implementando un proyecto de EML en cinco idiomas bidayuh.

Muchas manos facilitan el trabajo.

Esto describe muy bien los beneficios cuando personas y entidades se asocian con las comunidades etnolingüísticas para crear programas de educación multilingüe (EML). Cada uno de los socios pone recursos y experiencia. Es posible desarrollar programas educativos sólidos que ayuden a los estudiantes a pasar al idioma nacional o internacional, a través de los esfuerzos combinados de agencias gubernamentales, ONG, universidades y contribuyentes. Los programas de EML que se valen de múltiples recursos permiten una participación más activa por parte de la comunidad local, lo cual aumenta la probabilidad de un programa EML sostenible.

Capacitación de maestros de EML en Bangladesh

“Yo había solicitado trabajo como maestra pero no sabía los detalles. Después aprendí sobre EML”, dijo Suma Khyang mientras asistía a un taller de capacitación para maestros. “Yo iba a enseñar a niños khyang en su lengua materna. Me sentía confundida—no teníamos libros en nuestro idioma porque era sólo hablado. Si empezábamos a instruir a los niños en lengua materna” se preguntaba, “¿mandarían los padres a sus hijos a la escuela? Si los niños no venían, ¿cuánto tiempo duraría mi empleo?”

En preparación para el nuevo año escolar, los maestros asistieron a un taller de EML que tuvo lugar en Chittagong Hill Tracts, Bangladesh. Allí aprendieron que la educación temprana es mucho más eficiente cuando se enseña a los estudiantes en su lengua materna. Los participantes produjeron materiales en lengua materna que podrían ser usados por maestros de la comunidad local para implementar el nuevo currículum.

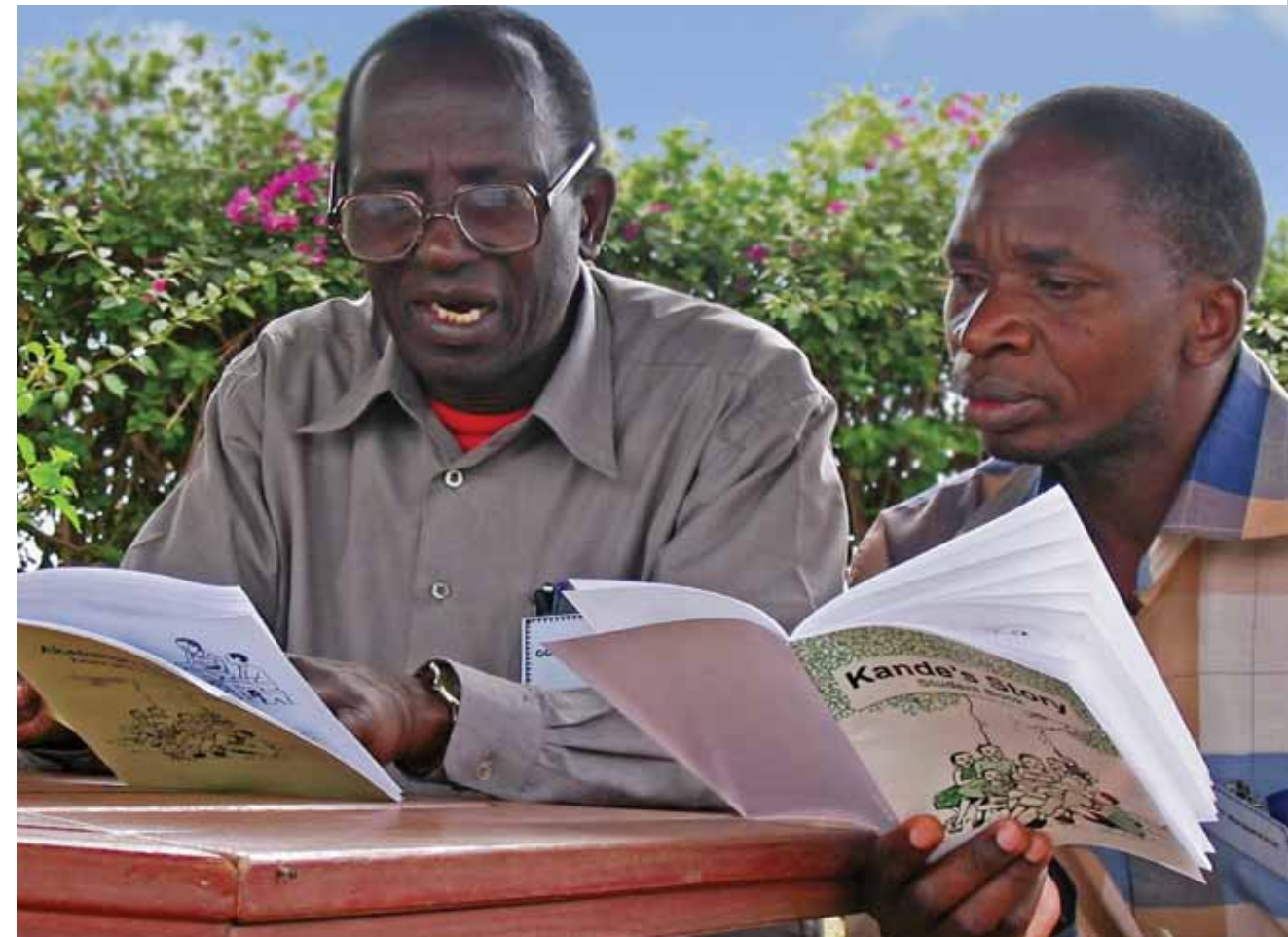
Actividades de este tipo ayudan a tender puentes de instrucción entre el idioma de la comunidad y los idiomas de comunicación más amplia. Cuando los estudiantes aprenden habilidades básicas de lectoescritura en su primer idioma, pueden lograr sus metas multilingües y educativas más amplias y a la vez retener el idioma y la cultura locales.

Al término de la capacitación, Suma dijo: “Creo que la EML es la manera correcta de brindar educación a los niños de las etnias de Bangladesh. Ahora nosotros los maestros lo entendemos”. Suma está preparada para ayudar a los padres a entender que la educación que comienza en lengua materna es clave para el éxito de los niños en la escuela y en la vida.



Un frente formado por el Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas (PDNU), el SIL Internacional y otras ONG apoyó un curso de capacitación para maestros en Bangladesh.

El armonio es un instrumento popular en Bangladesh.



ÁFRICA—Participantes de seis países del este del África asistieron a talleres de concienciación del VIH/SIDA auspiciados por el SIL y varias organizaciones asociadas como parte del énfasis que dan a la salud y la educación para los pueblos menos favorecidos. Se compusieron canciones para acompañar la prevención del VIH/SIDA y se escribió información sobre el tratamiento en forma de cuentos adaptados a la cultura. Toda la información fue grabada en audio, y los folletos fueron traducidos e impresos en ocho idiomas locales, y en cinco idiomas de comunicación más amplia.

Sudán

Cada uno de los Ministerios de Educación del Estado Sudanés del Sur eligieron a diez personas para asistir a talleres dirigidos por asesores de EML para hablar sobre principios para implementar educación bilingüe transicional. El Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología está usando información e ideas de los talleres para formular su política de idioma y educación.

Aprendizaje de toda la vida



SENEGAL—Una mujer que está terminando el segundo año de alfabetización básica en saafi dijo: "Ahora puedo ayudar a mis hijos que asisten a la escuela primaria a leer sus libros de lectura en francés".

Construir sobre un fundamento sólido

Los jóvenes y los adultos que aprenden a leer y escribir con facilidad primero en su lengua materna están mejor preparados para transferir esas habilidades a otros idiomas, adquiriendo herramientas esenciales para el aprendizaje de toda la vida. Una sólida educación en lengua materna primero para adultos permite a los miembros de las comunidades tener acceso al conocimiento y la información que necesitan para participar activamente en los esfuerzos de desarrollo tanto a nivel local como nacional. Los resultados son una mejor autoestima y una comunidad que está mejor equipada para leer y escribir en idiomas de comunicación más amplia.

Una visión para la alfabetización en lengua materna

Burkina Faso—Abdradamane Traore inició un exitoso negocio de fabricación de jabón y de capacitación que vendía quinientos barras de jabón mensuales. Cuando era niño no terminó la primaria porque no sabía el idioma de la escuela. Ya como adulto joven se matriculó en una clase de alfabetización en su lengua materna, el témoignages. Su deseo de aprender lo llevó también a convertirse en maestro de alfabetización.

México—Se anunció por radio en el idioma mazateco que un curso de lectoescritura de dos semanas iba a realizarse en la escuela durante las vacaciones de verano. La inspiración para el curso había venido de Félix, un hablante del mazateco que ama su idioma y tiene la visión de que otros adultos sean alfabetizados en su lengua materna. En las tardes asistieron dos estudiantes universitarios que hablaban bien el español, pero querían aprender a leer en mazateco, su lengua materna.

Argentina—Tobahablantes adultos que podían leer un poco en español asistieron a la clase para transferir esa habilidad a la lectura de su lengua materna. Nueve de las personas que asistieron a la clase asistieron después a un taller para producir libros de lectura. Usando el método COMELE (Combinación de Métodos de Lectoescritura), aprendieron a preparar materiales de alfabetización básica. El taller de una semana de duración produjo ocho lecciones guiadas en toba para analfabetos o semialfabetizados.



Abdramane se convirtió en maestro de alfabetización en témoignages mientras dirigía un exitoso negocio.

Félix enseña a otros mazatecohablantes a leer en la lengua materna.



ASIA ORIENTAL—Clases en lengua materna para jóvenes adultos capacitan a hablantes de idiomas no dominantes para aprender a leer en su lengua materna, y a la vez construir una base sólida para aprender idiomas nacionales e internacionales.

Islas Salomón

Un poblador compró rápidamente dos libros de cuentos que encontró en su lengua materna, el cheke holo, aunque sabe inglés y pijin. Empezó a leer en voz alta—para nadie en especial—y de repente exclamó: "¡Éste es mi idioma!"



El SIL Internacional

El propósito del SIL es mejorar la capacidad para el desarrollo sostenible del idioma a través de la investigación, la traducción, la capacitación y la producción de materiales para las comunidades etnolingüísticas minoritarias. El SIL reconoce que el multilingüismo favorece la unidad en la diversidad y la comprensión internacional.

Como organización no gubernamental, el SIL tiene la categoría de asesor especial en la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO, por sus siglas en inglés) y el Consejo Económico y Social (ECOSOC, por sus siglas en inglés) de las Naciones Unidas.

Recursos sobre Educación Multilingüe

Advocacy kit for promoting multilingual education: Including the excluded. 2007. Bangkok: UNESCO. 5 folletos.

Beyond the bilingual classroom: Literacy acquisition among Peruvian Amazon communities. 1993. Dallas: SIL International and the University of Texas at Arlington.

First language first: Community-based literacy programmes for minority language contexts in Asia. 2005. Bangkok: UNESCO.

Language and education in Africa: Answering the questions. 2008. Nairobi: Multilingual Education Network of Eastern Africa.

Manual for developing literacy and adult education programmes in minority language communities. 2004. Bangkok: UNESCO.

Mother tongue-based literacy programmes: Case studies of good practice in Asia. 2007. Bangkok: UNESCO.

Mother tongue matters: Local language as a key to effective learning. 2008. Paris: UNESCO.

Promoting literacy in multilingual settings. 2007. Bangkok: UNESCO.

Steps toward learning: A guide to overcoming language barriers in children's education. 2009. London: Save the Children UK.

